



*Rapport d'activités  
du  
Pôle interdisciplinaire  
d'études françaises  
de  
l'Université d'Innsbruck  
pour l'année 2009*

rédigé par

**Eva Lavric**

**Directrice du Pôle interdisciplinaire d'études françaises**

et

**Florian Schallhart**

**Collaborateur au Pôle interdisciplinaire d'études françaises**

Traduction française

**Cécile Petitpas**

**Stagiaire au Pôle interdisciplinaire d'études françaises**



## Rapport annuel 2009 du Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck

### Sommaire:

1. Avant-propos
2. Subventions à destination des coopérations scientifiques et manifestations
3. Manifestations du Pôle interdisciplinaire d'études françaises
4. Perspectives pour l'année 2010

**Frankreich-Schwerpunkt der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**  
**Pôle interdisciplinaire d'études françaises l'Université Leopold Franzens d'Innsbruck**  
 Herzog-Friedrich-Straße 3, A – 6020 Innsbruck  
**france-focus@uibk.ac.at – [www.uibk.ac.at/frankreichschwerpunkt](http://www.uibk.ac.at/frankreichschwerpunkt)**  
**0043 / (0) 512 / 507 – 4203, 9087, 9088**

## 1) Avant-propos

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck a de nouveau **atteint ses objectifs** en 2009, dans le **prolongement du succès rencontré ces dernières années**. En 2009, **48 demandes** de subventions ont été effectuées, **36 ont effectivement été prises en charge**, neuf demandes ayant été abandonnées dû fait de la non réalisation de projets ; enfin deux demandes ont été déposées pour l'année 2010 et une pour l'année 2011.

En outre, au cours de l'année, le Pôle d'études françaises a de nouveau organisé une **série de manifestations de grande qualité**. Conséquemment, le Pôle d'études françaises a pu d'une part renforcer les coopérations déjà existantes avec ses partenaires et d'autre part établir de nouvelles collaborations. Grâce à elles, **le Pôle a pu élargir et intensifier son réseau**.

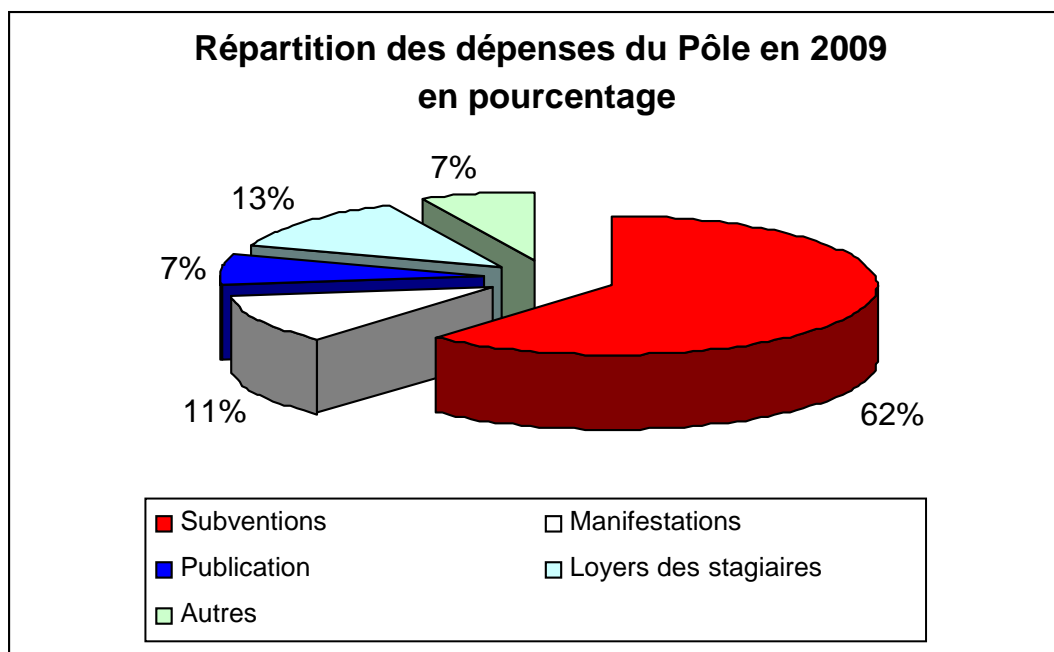
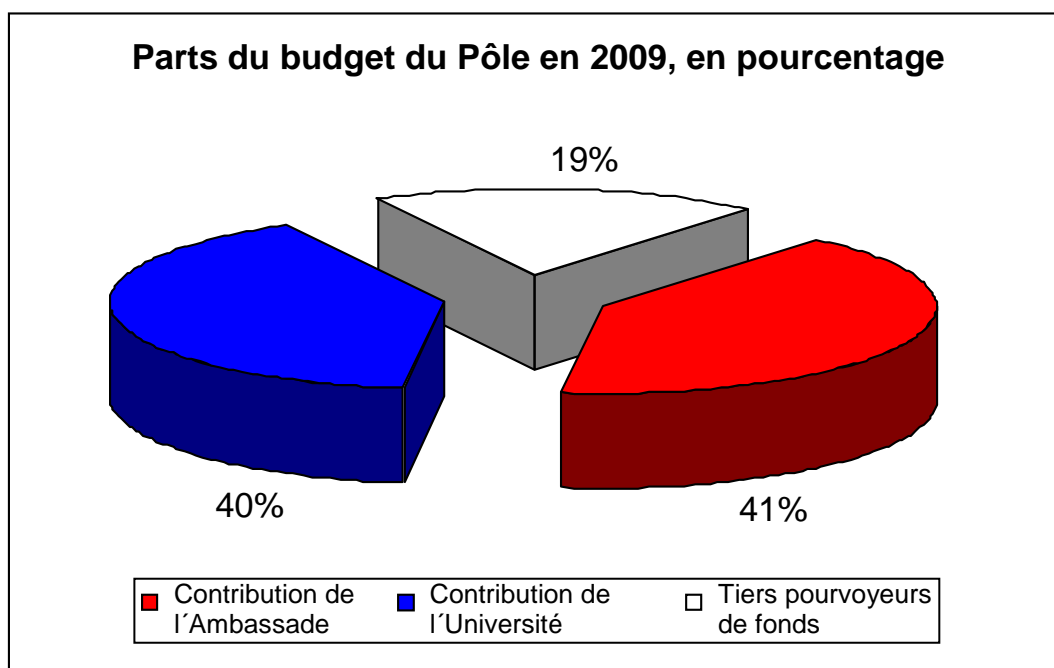
Avec le généreux soutien de la ville d'Innsbruck représentant 13,4 % du budget annuel du Pôle, l'aide financière accordée par le vice-rectorat pour la recherche de l'Université d'Innsbruck dans le cadre d'une publication à hauteur de 1,9 % du budget annuel et les donations du doyen de la faculté d'histoire et de philosophie et de la région du Tyrol s'élevant respectivement à 2,3 % et 1,3 % du budget annuel, **le soutien financier de tiers représente une part d'environ 19% du budget du Pôle d'études françaises, ce qui permet une augmentation du budget annuel de 23 %**

De plus, dans le cadre des manifestations propres au Pôle d'études françaises, une série de **synergies** issues de la coopération avec ses partenaires permettent d'**alléger le budget du Pôle d'études françaises**. C'est surtout lors du colloque „Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols" que la collaboration avec différents partenaires a été fructueuse, comme cela est mis en évidence dans le chapitre 3 (Manifestations du Pôle interdisciplinaire d'études françaises).

Avec la parution de sa **première publication** suite à la manifestation „Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols", **le Pôle d'études françaises élargit son faisceau de compétences**. À l'avenir, le Pôle d'études françaises continuera ces publications, notamment dans le cadre du prochain colloque „Le pluralisme en conflits" qui aura lieu début mai 2010 à Innsbruck, en collaboration avec la faculté de droit de l'Université de Poitiers.

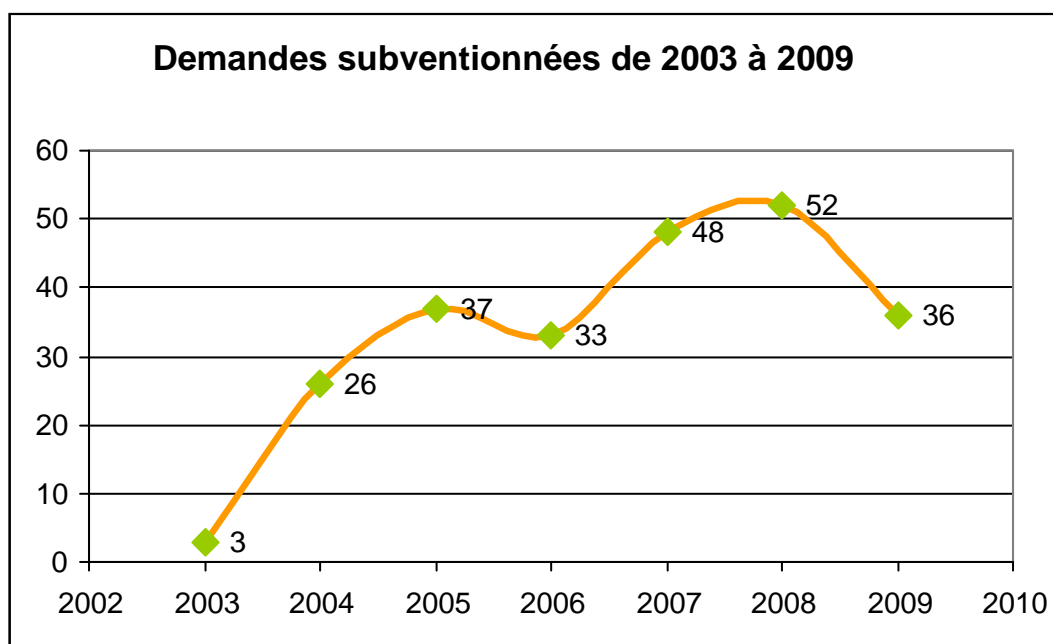
En 2009, l'**Ambassade de France à Vienne** et l'Université d'Innsbruck demeurent les premiers partenaires financiers du Pôle d'études français. De plus, la **ville d'Innsbruck** a de nouveau accordé en 2009 une subvention. **Le vice-recteur pour la recherche** de l'Université d'Innsbruck a quant à lui accordé une **aide financière pour la publication** de l'ouvrage *Außenperspektiven: 1809*, également soutenue financièrement par le **doyen de la faculté d'histoire et de philosophie** et le **service de la culture de la région du Tyrol**. En outre, le doyen de la faculté d'histoire et de

philosophie a participé financièrement au colloque „Außenperspektiven: 1809“ en prenant à sa charge les dépenses liées aux pauses-café.



## 2) Subventions à destination des coopérations scientifiques et des manifestations

Au cours de l'année, Pôle d'études françaises a reçu **48 demandes de subvention**, **36 d'entre elles** ont effectivement **été versées**. Pour la première fois depuis 2006, en cette année de crise 2009, une baisse du nombre de versements de subvention est observable.

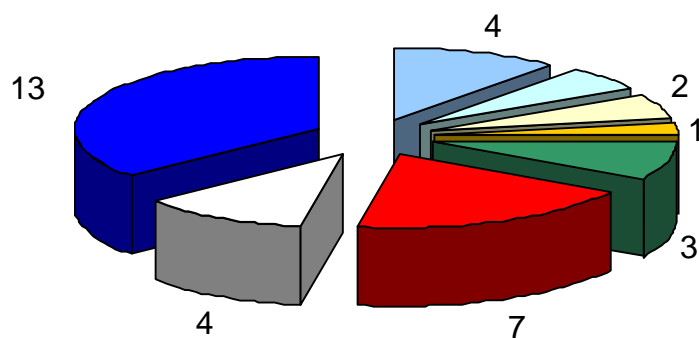


**Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a effectivement versé en 2009 une aide représentant 62% de son budget annuel dédiée à l'intensification de la coopération scientifique et des échanges académiques.**

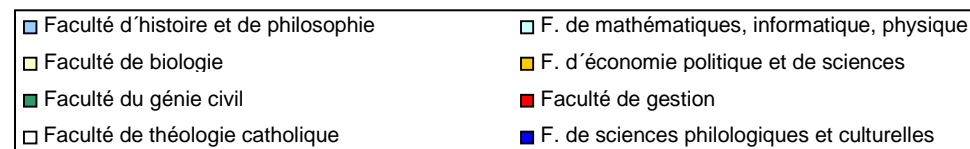
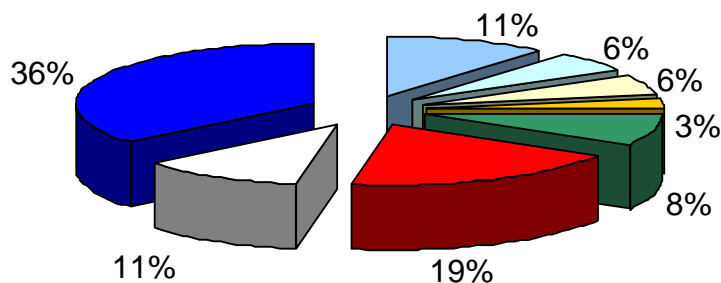
Bien qu'en 2009 le Pôle d'études françaises ait reçu moins de demandes qu'en 2008, année record (2009 : 48; 2008 : 82) et qu'il ait eu à verser par conséquent moins de subventions (2009 : 36; 2008 : 52), la somme accordée au soutien à la recherche n'a que légèrement baissé en comparaison avec l'année précédente.

Au travers des subventions accordées par le Pôle d'études françaises, dix-sept instituts et huit des quinze Facultés de l'Université d'Innsbruck ont été soutenus. Pour la première fois des subventions ont été accordées à des membres de la faculté de théologie.

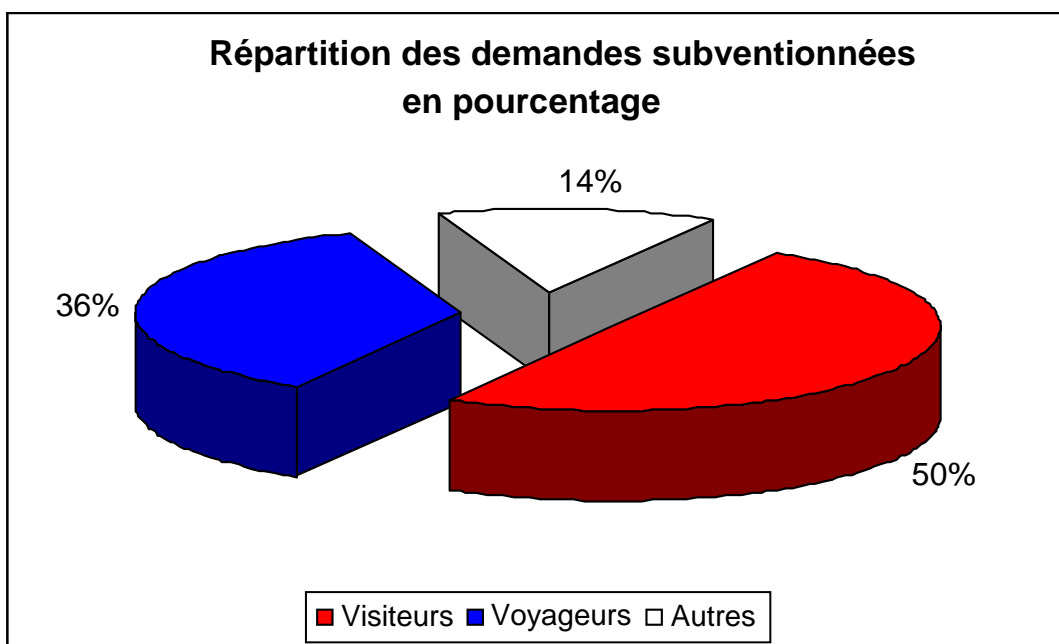
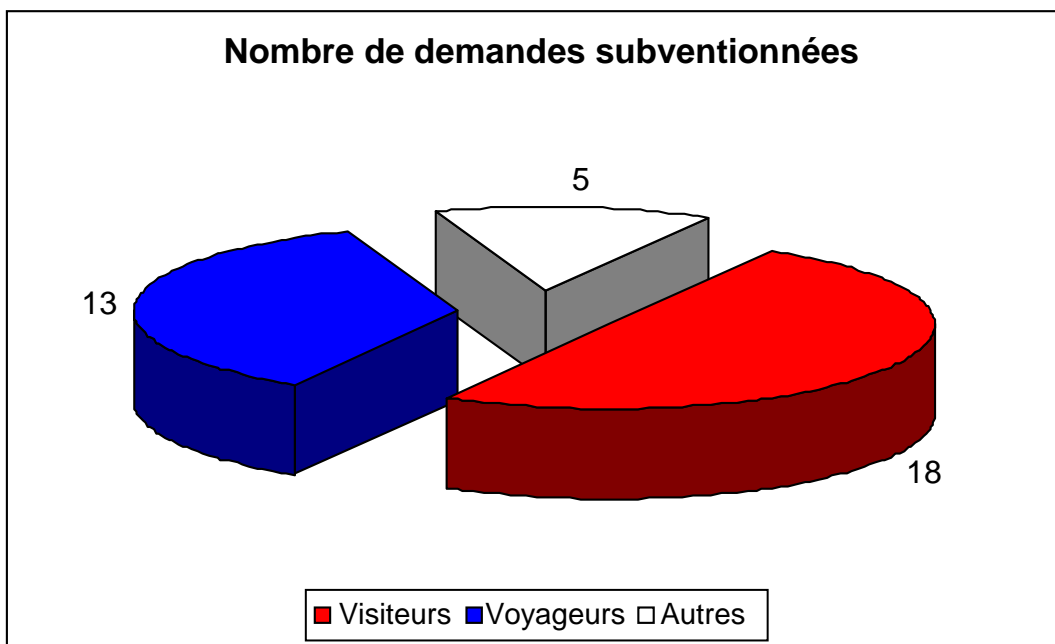
### Répartition des demandes traitées, par faculté



### Répartition des demandes traitées, par faculté en pourcentage



Dans 18 cas, le Pôle d'études françaises a permis la venue de chercheurs français ayant été invités par leurs homologues de l'Université d'Innsbruck. Parallèlement, 13 demandes concernant le soutien d'activités de recherche menées en France par des chercheurs de l'Université d'Innsbruck ainsi que 5 autres projets ont été financièrement soutenus par le Pôle d'études françaises.



### 3) Manifestations du Pôle d'études françaises

En 2009, le Pôle d'études françaises a organisé une série d'événements qui ont connu un grand succès, ce qui entérine son statut de (co-)organisateur professionnel et fiable de colloques, événements culturels, lectures et séminaires de formation. Ce succès est aussi le résultat d'une coopération

constructive du Pôle d'études françaises avec les tiers pourvoyeurs de fonds, qui apportent à la fois un soutien financier et logistique.

Le Pôle d'études françaises a organisé cette année quatre manifestations culturelles, a pris part à la Longue nuit de la recherche 2009 et s'est associé également à la pièce de théâtre „Vincent und Paul“ ainsi qu'au 20<sup>ème</sup> forum des lecteurs.



**Comment dire...?** La magie de la poésie. Anne Bennent joue le bateau ivre devant une salle comble au Tiroler Landestheater – ce fut un récital poétique à la mise en scène originale auquel conviait le Pôle d'études françaises le 16 janvier 2009. Avec deux voiles blanches dans son dos, Anne Bennent a présenté „Comment dire...?“, déclamant sur scène des classiques tels que Rimbaud, Apollinaire, Baudelaire mais aussi Prévert, Brecht, Bachmann et Beckett, pour ne citer que les plus célèbres d'entre eux.

„Laissez-vous emporter, même si vous ne comprenez pas le sens de chaque mot. Qui

peut réellement affirmer comprendre ce que Rimbaud veut dire dans son *Bateau ivre* !“, ainsi commence l'ancienne comédienne du Burgtheater de Vienne, qui a su enthousiasmer son public. Elle était accompagnée sur scène par le rappeur français Daniel Veyrat et le guitariste viennois Karl Ritter. La représentation a pu se faire à l'initiative du Pôle d'études françaises en partenariat avec l'Institut français d'Innsbruck et le Tiroler Landestheater. Bien que la représentation ait eu lieu un vendredi soir à 22 heures, il n'y avait plus aucune place de libre dans la salle du Landestheater accueillant le spectacle, montrant l'intérêt des habitants d'Innsbruck pour la pièce et plus globalement pour la littérature française.



## Journée de la Francophonie 2009

Der Frankreich-Schwerpunkt der Universität Innsbruck  
und das Französische Kulturinstitut Innsbruck laden Sie ein:



### Eric-Emmanuel Schmitt liest aus seinen Werken

Der französisch-belgische Schriftsteller (Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran, Das Evangelium nach Pilatus, Ulysse from Bagdad) wurde u.a. mit dem Deutschen Bücherpreis, dem Quadrige-Preis und dem Grand Prix du Théâtre de l'Académie Française ausgezeichnet.

24. März, 18.00 Uhr  
Buchhandlung Wiederin, IbK.



### Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran

Film von François Dupeyron, aus dem Buch von Eric-Emmanuel Schmitt, mit Omar Sharif.

In Anwesenheit des Autors

24. März, 19.30 Uhr  
Leokino, IbK.



### Francophonie - Immigration - Exil

Workshop mit Jean-Noël Pancrazi (Prix Médicis, Grand Prix du roman de l'Académie Française) und Eric-Emmanuel Schmitt

Preisverleihung des „Concours des dix mots“

24. März, 16.00 Uhr  
HS 7, GeWi, Innrain 52, IbK



## Une journée de la Francophonie placée sous la devise : *Les joies de l'écriture.* *Oubli de soi et réponse des lecteurs.*

À l'invitation du Pôle d'études françaises de l'université d'Innsbruck ainsi que de la librairie Wiederin et du cinéma Leokino sont venus comme chaque année au mois de mars dans le cadre de la journée de la Francophonie des écrivains francophones. Cette année, ce sont deux auteurs français de renom qui sont venus à Innsbruck : Monsieur Eric-Emmanuel Schmitt, qu'on ne présente plus (*Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*) et Monsieur Jean-Noël Pancrazi (*Madame Arnoul*), qui ont rencontré des étudiants innsbruckois et des amateurs de littérature, et qui ont représenté la littérature française à Innsbruck.

Les deux auteurs ont aussi à cette occasion été membres du jury lors du „concours des dix mots“ („Wettbewerb der zehn Wörter“), dont le but était d'écrire une histoire de 30 lignes autour de dix mots imposés (comme „génom“ ou „clair de terre“). Vingt-neuf étudiants de l'Institut de romanistique de l'Université d'Innsbruck y ont pris part, le premier prix revenant à l'étudiante Sarah Weger pour son texte intitulé „Trou noir“.

Le point d'orgue de cette journée de la Francophonie 2009 fut la soirée, durant laquelle Eric-Emmanuel Schmitt a lu devant un public enthousiaste un extrait de son dernier ouvrage, dans la librairie Wiederin qui était noire de monde ; puis a répondu aux questions des spectateurs suite à la projection du film *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* au Leokino.



## Einladung



**AUSSENERSPEKTIVEN: 1809**  
Andreas Hofer und die Erhebung Tirols

25. April 2009

**Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols.** - Regards extérieurs sur 1809 : Andreas Hofer et la révolte du Tyrol.

L'épisode du soulèvement du Tyrol mené par Andreas Hofer en 1809 montre bien le fort enclin de l'historiographie à la vénération de héros et la création de mythes. Dans l'historiographie ancienne, les voix en opposition à Andreas Hofer et son mouvement d'insurrection tyrolien ont toujours été évincées. Avec l'aide de l'Institut privé de l'histoire des idées, le Pôle interdisciplinaire d'études françaises a été le seul organisateur dans le Tyrol d'un colloque dédié à la représentation externe de l'événement et au ressenti de cette révolte et du personnage d'Andreas Hofer dans les pays voisins (France, Italie, Bavière, Espagne, Grande-Bretagne). Au total, plus de 130 visiteurs sont venus au Landesmuseum Ferdinandeum, pour découvrir Hofer et l'insurrection du Tyrol au travers d'autres points de vue, étrangers et

nouveaux.

Avec cette manifestation, le Pôle d'études françaises a réussi à réaliser un colloque reconnu avec des intervenants de haut rang et ayant su toucher un large public. Le Pôle d'études françaises a volontairement pris le contrepied de l'ensemble des manifestations d'hommage à Hofer et a permis de combler grâce à ces points de vue extérieurs la lacune de connaissance existant sur le sujet.

Grâce à une coopération fructueuse avec les partenaires habituels (Institut français d'Innsbruck, le Centre italien de l'Université d'Innsbruck et la faculté de philosophie et d'histoire de l'Université d'Innsbruck) mais aussi grâce à de nouveaux partenaires (le Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, l'Institut privé de l'histoire des idées et le Renner Institut Tirol), les coûts supportés par le Pôle d'études françaises ont pu être réduits. Le Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum a pris à sa charge les frais d'impression des affiches annonçant l'événement, a envoyé le programme sous pli à ses 5.000 abonnés, a organisé une conférence de presse et s'est chargé d'une grande partie du travail relatif à la communication. En outre, le Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum a gracieusement mis à disposition une salle pour le colloque. Il a été également proposé aux visiteurs de participer à une visite guidée gratuite avec l'organisatrice de l'exposition „Hofer Wanted“ qui se tenait au Landesmuseum durant la même période. Les autres partenaires, précédemment cités, ont payé les frais de voyage et d'hôtel de quatre des six conférenciers ainsi que du modérateur de l'événement. Le doyen de la faculté de philosophie et d'histoire a aimablement proposé de prendre en charge les frais inhérents aux pauses-café.

Avec la publication *Außenperspektiven: 1809*, le Pôle d'études françaises élargit son champ d'action. C'est la première fois qu'est publié un ouvrage suite à une manifestation du Pôle d'études françaises. Ce dernier reprend toutes les interventions, écrites dans la langue maternelle des conférenciers, permettant ainsi de les lire et les relire quand on le souhaite.



### Vincent und Paul

Le Pôle d'études françaises a financièrement soutenu la représentation de la pièce de théâtre *Vincent und Paul*, dirigée par Benjamin Ulbrich et, écrite et mise en scène par Olivier Karbus, qui aborde la vie et les créations artistiques de deux monuments de la peinture de renommée internationale, Vincent van Gogh et Paul Gauguin. La pièce avait pour but de réunir les arts scéniques et les arts plastiques sur une même scène. Au total, sept représentations ont été données en

octobre et novembre 2009, dont deux étaient spécialement dédiées aux écoliers. Les comédiens ont à chaque fois suscité l'enthousiasme de leur public.



La soirée et la nuit du 7 novembre 2009 se sont une nouvelle fois déroulées sous le signe de la recherche à Innsbruck. Dans le cadre de **La longue nuit de la recherche**, l'Université d'Innsbruck a ouvert ses portes au public pour lui donner un aperçu du monde fascinant de la recherche.

Le Pôle d'études françaises a profité de l'occasion, comme l'année précédente, pour partir « à la recherche de la nouvelle Star de la recherche ». Des chercheurs ayant été subventionnés par le Pôle d'études françaises ont présenté au public leur travail avec un temps imparti de cinq minutes. Le jury, (composé des professeurs des universités Monsieur Wolfgang Hackl et Monsieur Sigurd Scheichl appartenant tout deux à l'Institut de germanistique de l'Université d'Innsbruck ainsi que de Madame Eva Lavric également professeur d'université) et le public ont ensuite voté pour choisir le ou la plus convaincant(e) d'entre eux. Cela a permis non seulement aux chercheurs de présenter leur travail mais aussi de matérialiser pour les visiteurs l'activité de soutien en faveur de la recherche qu'effectue le Pôle d'études françaises. La star de la recherche 2009 fut le professeur Manfred Husty de l'Institut du génie civil pour son rapport sur l'université d'été qu'il a organisée à Innsbruck sur le thème de la *Mathematical Methods in Computational Kinematics*.

## XX<sup>ème</sup> Forum des lecteurs Innsbruck 2009



Ce fut un grand honneur pour le Pôle d'études françaises que le service culturel attaché à l'Ambassade de France en Autriche ait décidé d'organiser le **20<sup>ème</sup> forum des lecteurs** à Innsbruck, dans les locaux du Pôle. Une trentaine de lecteurs de français des universités autrichiennes ont donné suite à leur invitation et se sont rencontrés les 27 et 28 novembre derniers dans les locaux de la Claudiana afin de

mettre à jour leurs connaissances didactiques et scientifiques. Cinq sessions étaient au total proposées. Une d'entre elles, ayant pour thème la didactique, était dirigée par la professeure Eva Lavric qui est à la fois directrice du Pôle d'études françaises et directrice de l'Institut de romanistique de l'Université d'Innsbruck. L'organisation de cette manifestation a une fois de plus confirmé l'existence d'une parfaite collaboration entre l'Ambassade de France à Vienne, l'Institut français de Vienne et le Pôle interdisciplinaire d'études françaises.



Le temps fort de ces manifestations 2009 fut comme chaque année la **Journée de la France** en novembre. L'Ambassadeur de France, Son Excellence Monsieur Philippe Carré et Monsieur le recteur Karlheinz Töchterle ont tout deux souligné dans leurs discours l'importance du Pôle d'études françaises de l'Université d'Innsbruck, qui existe depuis 2002, qui concrétise les échanges académiques entre la France et Innsbruck en subventionnant chaque année une série de projets et manifestations de toutes disciplines ainsi qu'en organisant ses propres manifestations. Cette pluridisciplinarité est remarquable aussi dans les travaux qui se sont vus remettre le prix de la France cette année. Ces derniers ont été présentés par le Vice-recteur de la recherche de l'Université d'Innsbruck,

Monsieur le Professeur Tilmann Märk.

Mme Carmen Konzett a reçu le prix de la France dans la catégorie „Thèse de doctorat“ pour son travail intitulé „Identity Construction in Spoken Academic Discourse. An Analysis of Discussions at Academic Conferences in French and English“. Madame Elisabeth Wildbichler a su convaincre le jury avec son étude „Sport Unterricht(en) in Europa. Ein kritischer Vergleich der Lehrpläne Österreichs und Frankreichs sowie eine Analyse der Problemfelder der Sportlehrer beider Länder“ et a reçu le prix de la France dans la catégorie „Mémoire de maîtrise“.

Cette année, la conférence de la journée de la France a été tenue par le politologue parisien Monsieur Eddy Fougier sur le thème de „Frankreich und Europa: Medien und öffentliche Meinung / La France face à l'Europe: les



perceptions de l'opinion publique et des médias". Il révéla alors que les Français, ou du moins une grande partie de l'opinion publique en France, s'avèrent être des Eurosceptiques endurcis tout comme l'Autriche lors de l'élargissement de l'Europe vers l'Est et voient actuellement l'entrée de la Turquie dans l'Union Européenne avec des sentiments très partagés.

#### **4) Perspectives pour l'année 2010**

Le soutien à la coopération scientifique et aux échanges académiques et par conséquent la mise en place et le versement des subventions resteront le cœur d'activité du Pôle interdisciplinaire d'études françaises. Après une baisse du nombre de demandes de subvention déposées en cette année de crise, l'année 2010 devrait voir le nombre de demandes de subventions repartir à la hausse.

Dès le début de l'année 2009, le Pôle d'études françaises s'est fait connaître auprès d'environ quatre-vingt-dix universités et grandes écoles françaises, en leur envoyant une lettre les informant des possibilités qui leur étaient offertes par le Pôle d'études françaises en matière de subventions et de coopérations lors de l'organisation de manifestations culturelles et scientifiques. Le premier résultat issu de cette initiative est la tenue d'un colloque les 7 et 8 mai 2010 ayant pour thème „Le Pluralisme en conflits / Pluralismus – Konflikte – Pluralismuskonflikte“, et co-organisé avec la faculté de droit de l'Université de Poitiers. Durant deux jours, des juristes, des politologues, des théologiens et des philosophes se rencontreront pour discuter de l'état actuel de la recherche sur le pluralisme en Europe.

Suite à cette manifestation, le Pôle d'études françaises publiera, après son premier ouvrage *Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols*, un deuxième recueil qui reprendra les présentations faites pendant les deux jours, toujours dans un souci de diversification de ses activités et afin d'enrichir son offre de services.

De plus, le Pôle d'études françaises profitera également de ses ressources et de ses facultés pour, à l'avenir, organiser des manifestations attrayantes dont le but sera de présenter au public les recherches réalisées à l'Université d'Innsbruck mais aussi de permettre l'approfondissement des échanges entre l'Autriche et la France, tout particulièrement dans le domaine des sciences, de la culture et de l'art.

Dans ce contexte, plusieurs autres manifestations culturelles et scientifiques, en plus du colloque sur le Pluralisme précédemment cité, ont été fixées pour le premier semestre de l'année 2010 :

À l'invitation du Pôle d'études françaises de l'Université d'Innsbruck et de la librairie Wiederin, l'auteur belge Diane Meur viendra lire des extraits de ses œuvres le 19 mars 2010 dans le cadre de la Journée de la Francophonie.

Le Pôle d'études françaises a réussi à inviter à Innsbruck à nouveau, pour le 18 avril 2010, l'ancienne comédienne du Burgtheater de Vienne Anne Bennent. Avec le pianiste d'Hambourg Joachim Kuntzsch, elle enthousiasmera sans aucun doute son public dans la salle des Kammerspiele du Landestheater lors d'une soirée consacrée à la chanson et intitulée „Pour Maman“.

Le 21 mai, Innsbruck accueillera le joueur d'orgue de Barbarie et chanteur parisien Luc-Antoine Salmont, que certains connaissent mieux sous son nom de scène Riton la Manivelle. Monsieur Karl-Heinz Sauer, expert dans le domaine de la chanson politique, fera une intervention sur les chansons engagées, qui sera suivie d'un concert de Riton la Manivelle.

L'acmé de cette année 2010 concernant les manifestations du Pôle d'études françaises sera, à nouveau, la **Journée de la France** durant laquelle les prix de la France seront remis à des chercheurs et étudiants de l'Université d'Innsbruck qui auront réalisé des travaux de recherche remarquables et revendiquant un lien avec la France. Cette année étant le cinquantième anniversaire de la mort d'Albert Camus, ce serait une joie particulière si dans le cadre de cette Journée de la France, un expert pouvait venir tenir une conférence à son sujet.